ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 32.809/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 3 janvier 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Etat du Koweït relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 28 avril 1999", a donné le 30 janvier 2002 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES 32.809/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 3 januari 2002 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Staat Koeweit, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 28 april 1999", heeft op 30 januari 2002 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

1. Il y a lieu :

- de faire précéder les versions française et néerlandaise du texte de l'Accord de la mention "Traduction" (vertaling);

- d'indiquer dans ces versions, en page 25, la date et le lieu de signature de l'Accord, ainsi que les noms et les titres des signataires de celui-ci;

- de communiquer aux membres des Chambres le texte de l'Accord en langue anglaise, car il ne fait foi que dans cette langue.

2. La section de législation a rappelé à plusieurs reprises que les traités sont conclus entre les Etats et non entre les Gouvernements et que cette donnée doit transparaître dans l'identification des parties contractantes.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. Voorgesteld wordt :

- de Nederlandse en de Franse versie van de tekst van de Overeenkomst te laten voorafgaan door de vermelding "Vertaling" (Traduction);

- op bladzijde 25 van die beide versies melding te maken van de datum en de plaats waarop de Overeenkomst is ondertekend, alsook van de naam en de titel van de ondertekenaars;

- aan de leden van de Kamers de Engelse versie van de tekst van de Overeenkomst te bezorgen, aangezien alleen die tekst authentiek is.

2. De afdeling wetgeving heeft er reeds herhaaldelijk op gewezen dat verdragen niet onder regeringen maar onder staten worden gesloten en dat zulks moet blijken uit de vermelding van de verdragspartijen.

La chambre était composée de

Madame Mevrouw	M.-L. WILLOT-THOMAS,	président de chambre, kamervoorzitter,
Messieurs de Heren	P. LIÉNARDY, P. VANDERNOOT,	conseillers d'Etat, staatsraden,
	F. DELPÉRÉE,	assesseur de la section de législation, assessoren van de afdeling wetgeving,
Madame Mevrouw	C. GIGOT,	greffier, griffier.

De kamer was samengesteld uit

Le rapport a été rédigé par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme V. FRANCK, référendaire adjoint et exposée par M. P. BROUWERS, référendaire.

Het verslag werd opgesteld door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door Mevr. V. FRANCK, adjunct-referendaris en toegelicht door de H. P. BROUWERS, referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS